

Ročník 2014



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 20

Rozeslána dne 5. září 2014

Cena Kč 50,–

O B S A H:

44. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Moldavské republiky o hospodářské a průmyslové spolupráci
-

44**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. května 2014 byla v Kišiněvě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Moldavské republiky o hospodářské a průmyslové spolupráci.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 8 odst. 1 dne 1. srpna 2014.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

D O H O D A
mezi vládou České republiky a vládou Moldavské republiky
o hospodářské a průmyslové spolupráci

Vláda České republiky a vláda Moldavské republiky (dále jen „Strany“),

potvrzující přátelské vztahy mezi oběma státy a důležitost pokračování a posílení stávajících ekonomických vztahů;

přejíce si další rozvoj spolupráce v ekonomické, průmyslové a vědecko-technické oblasti;

jsouce přesvědčeny, že tato Dohoda bude napomáhat k vytvoření vhodných podmínek pro různé formy spolupráce mezi oběma státy, především v hospodářské a průmyslové sféře;

se dohodly takto:

Článek 1

1. Strany budou v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a mezinárodními závazky, včetně členství České republiky v Evropské unii, rozvíjet a posilovat vzájemně výhodnou ekonomickou, investiční a průmyslovou spolupráci ve všech oblastech společného zájmu.

2. Tato spolupráce bude zaměřena zejména na podporu spolupráce mezi podniky zemí obou Stran, včetně malých a středních podniků, s cílem podpořit investice, společné podniky a jiné formy spolupráce.

Článek 2

1. Spolupráce uvedená v článku 1 této Dohody bude zahrnovat zejména následující oblasti činnosti:

- a) podpora investic;
- b) strojírenství;
- c) energetika;
- d) cestovní ruch;
- e) zemědělství;
- f) věda, výzkum, technologie a inovace;
- g) informační technologie a spoje;
- h) doprava;
- i) vodní hospodářství;
- j) sklářský průmysl;
- k) stavebnictví;
- l) regionální rozvoj;

m) komunální služby;
n) ochrana životního prostředí;
o) infrastruktura, včetně zásobování vodou, kanalizace a nakládání s odpady;
p) ostatní oblasti společného zájmu, které mohou podpořit další rozvoj hospodářské spolupráce.

2. Strany budou společně provádět konzultace s cílem určení prioritních odvětví své spolupráce a také o zahrnutí nových oblastí ekonomické, investiční a průmyslové spolupráce.

Článek 3

1. Za účelem rozvoje uvedené spolupráce Strany budou:

- vzájemně si vyměňovat informace o hospodářském vývoji, prognózách, strategiích v České republice a v Moldavské republice a o rozvoji vzájemné spolupráce v obchodně-ekonomické oblasti;
- podporovat projekty společného zájmu a spolupráci ve třetích zemích;
- vyměňovat si statistické údaje a analýzy vzájemné výměny zboží;
- vzájemně se informovat o možnostech týkajících se veletrhů, výstav, obchodních misí a dalších propagačních činností.

Strany se mohou dohodnout na dalších formách spolupráce.

2. Strany budou provádět činnosti uvedené v článku 3 zejména prostřednictvím běžného pracovního styku, výměnou příslušných materiálů a v rámci zasedání Mezivládní komise pro hospodářskou spolupráci, ustanovené v souladu s článkem 4 této Dohody, a dalšími vhodnými a dostupnými prostředky.

Článek 4

1. Za účelem provádění ustanovení této Dohody Strany ustanoví Česko-moldavskou mezivládní komisi pro hospodářskou spolupráci (dále jen „Mezivládní komise“).

2. Mezivládní komise se bude skládat z příslušných zástupců obou Stran, přičemž může, po vzájemné dohodě předsedů zahrnovat také zástupce příslušných organizací a dalších institucí.

3. Zasedání Mezivládní komise se budou konat jednou ročně, střídavě v České republice a Moldavské republice. V případě potřeby mohou Strany svolat mimořádné zasedání, jehož datum a místo konání bude vzájemně odsouhlaseno zástupci obou Stran.

4. Mezivládní komise bude společně vedena zástupci příslušných ministerstev obou stran odpovědných za hospodářskou a průmyslovou spolupráci na úrovni náměstka ministra nebo jím pro tento účel zmocněným zástupcem.

5. Mezivládní komise může zřídit speciální pracovní skupiny. Mezivládní komise může přizvat zástupce podnikatelských kruhů nebo soukromého sektoru, aby se podíleli na její činnosti.

6. Členové Mezivládní komise budou jmenováni v souladu s vnitrostátními postupy každé Strany.

Článek 5

1. Hlavní úkoly Mezivládní komise zahrnují zejména následující:

- a) projednávat programy ekonomické, průmyslové a vědecko-technické spolupráce v oblastech společného zájmu a uskutečňovat výměnu informací o ekonomickém rozvoji a rozvojových programech v obou zemích;
- b) hledat a identifikovat nové příležitosti pro zintenzivnění oboustranné hospodářské a průmyslové spolupráce a předkládat návrhy na zlepšení podmínek pro vzájemnou spolupráci;
- c) zkoumat problémy, které by mohly bránit hospodářské spolupráci a obchodu mezi oběma zeměmi;
- d) posuzovat a doporučovat prioritní oblasti, v nichž by bylo možné realizovat konkrétní projekty hospodářské spolupráce a určovat předběžné podmínky pro jejich realizaci a rovněž i projekty a programy spolupráce zahrnující stanovení strategických cílů a forem aktivit;
- e) věnovat zvláštní pozornost rozvoji spolupráce mezi malými a středními podniky obou zemí;
- f) sledovat a posuzovat provádění této Dohody, jakož i všechny otázky, které mohou vzniknout při provádění této Dohody;
- g) sloužit jako konzultační orgán oběma Stranám v oblasti hospodářské a průmyslové spolupráce a podpory investic.

2. Mezivládní komise může doporučit změny a doplnění této Dohody.

Článek 6

Touto Dohodou nejsou dotčena práva a povinnosti vyplývající z dalších dvoustranných nebo mnohostranných smluv, jejímiž smluvními stranami jsou Česká republika nebo Moldavská republika, jakož i ta vyplývající z členství České republiky v Evropské unii.

Článek 7

1. Ustanovení této Dohody mohou být měněna na základě vzájemné dohody obou Stran v písemné formě.
2. Takové změny budou v podobě dodatkových Protokolů, které budou tvořit nedílnou součást této Dohody a vstoupí v platnost v souladu s postupem stanoveným v článku 8 této Dohody.
3. Jakýkoliv spor, který může vzniknout v souvislosti s výkladem a prováděním ustanovení této Dohody, bude řešen Stranami prostřednictvím konzultací a/nebo vyjednávání.

Článek 8

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem doručení poslední písemné notifikace zaslané diplomatickou cestou, již se Strany navzájem informují, že byly splněny vnitrostátní právní požadavky nezbytné pro její vstup v platnost.
2. Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.
3. Platnost této Dohody může být kdykoliv ukončena kteroukoliv Stranou, a to písemným oznámením zaslaným diplomatickou cestou druhé Straně. Takové ukončení nabývá účinku prvním dnem šestého měsíce od data, kdy druhá strana obdržela toto oznámení.

Dáno v Kišiněvě dne 22. května 2014 ve dvou vyhotoveních, každé v českém, rumunském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílného výkladu je rozhodující anglické znění.

Za
vládu České republiky

Ing. Karel Novotný, MBA, LL.M., v. r.
náměstek ministra průmyslu a obchodu

Za
vládu Moldavské republiky

Octavian Calmac v. r.
náměstek ministra hospodářství

AGREEMENT

between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Moldova on Economic and Industrial Cooperation

The Government of the Czech Republic and the Government Republic of Moldova (hereinafter referred to as the “Parties”),

Recognizing friendly relations between both countries and importance of continuing and reinforcing the existing economic relations;

Desiring the further development of cooperation in economic, industrial, technical and scientific fields;

Being convinced that this Agreement will help to create favorable conditions for various forms of cooperation between both countries, particularly in economic and industrial fields;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall, within the framework of their respective national laws and their international obligations, including Czech Republic's membership in the European Union, develop and strengthen economic, investment and industrial cooperation on a mutually beneficial basis in all spheres of mutual interest.

2. Such cooperation shall be aimed in particular at encouraging cooperation between enterprises of the countries of both Parties, including small and medium-sized enterprises, with a view to promote investments, joint ventures and other forms of cooperation between them.

Article 2

1. The cooperation mentioned in Article 1 of this Agreement shall include, in particular, the following spheres of activity:

- a) Investment promotion;
- b) Mechanical engineering;
- c) Energy industry;
- d) Tourism;

- e) Agriculture;
- f) Science, research, technologies and innovations;
- g) Information technology and communications;
- h) Transport;
- i) Water resource management;
- j) Glass industries;
- k) Civil engineering;
- l) Regional development;
- m) Municipal services;
- n) Environmental protection;
- o) Infrastructure, including water supply, sanitation and waste management;
- p) Other sectors of mutual interest which may promote the further expansion of economic development and cooperation.

2. The Parties shall consult each other in order to identify the priority sectors of their cooperation as well as on new sectors of economic, investment and industrial cooperation to be included.

Article 3

1. In order to develop the mentioned cooperation the Parties shall:
- mutually exchange information on economic development, forecast and strategies in the Czech Republic and the Republic of Moldova and development of mutual cooperation in commercial and economic fields;
 - encourage projects of common interest and cooperation in third countries;
 - exchange statistical data and analyses of mutual exchange of goods;
 - inform each other of opportunities concerning trade fairs, exhibitions, business missions and other promotional activities.

The Parties may agree on other forms of cooperation.

2. The Parties shall pursue the activities mentioned in Article 3 by, in particular, means of contacts on working level, exchange of respective materials and within the meetings of the Intergovernmental Commission on Economic Cooperation established according to Article 4 of this Agreement, and other available and appropriate means.

Article 4

1. For the purpose of implementation of the provisions of this Agreement the Parties shall establish the Czech-Moldovan Intergovernmental Commission on Economic Cooperation (hereinafter "the Intergovernmental Commission").
2. The Intergovernmental Commission shall be composed of respective representatives of both Parties, while it may, by mutual agreement of the chairmen also include representatives of relevant organizations and other authorities.
3. The Intergovernmental Commission shall hold sessions once a year, by rotation in the Czech Republic and the Republic of Moldova. If required the Parties may upon agreement convene an extraordinary meeting, the date and place of the session shall be mutually agreed upon by the representative of both Parties.
4. The Intergovernmental Commission shall be jointly headed by representatives of the relevant ministries responsible for economic and industrial cooperation of both Parties, at the level of Deputy Minister, or by proxies empowered by them for this particular purpose.
5. The Intergovernmental Commission may set up specialized working groups. The Intergovernmental Commission may invite representatives from business circles or private sector to take part in its work.
6. The Intergovernmental Commission members shall be appointed in accordance with the national procedures of each Party.

Article 5

1. The main tasks of the Intergovernmental Commission shall comprise, in particular, the following:
 - a) Discuss programs of economic, industrial, scientific and technical cooperation in the spheres of mutual interest and exchange information on economic development and on development programs in both countries.
 - b) Seek and identify new opportunities for intensifying bilateral economic and industrial cooperation, and propose suggestions for improving conditions for mutual cooperation.
 - c) Examine problems that could hinder the economic cooperation and trade between both countries.

- d) Assess and recommend priority areas, in which it would be possible to implement specific projects of economic cooperation and define preconditions for their implementation, and also cooperation projects and programs involving the setting of strategic goals and forms of activities.
 - e) Pay special attention to the development of cooperation among small and medium-sized enterprises of both countries.
 - f) Monitor and examine the application of this Agreement, as well as any questions that may arise in association with the implementation of this Agreement.
 - g) Serve as a consultation body to both Parties in the area of economic and industrial cooperation and investment promotion.
2. The Intergovernmental Commission may make recommendation on amendments and supplements to this Agreement.

Article 6

This Agreement shall not prejudice the rights and obligations arising from other bilateral or multilateral agreements to which the Czech Republic or the Republic of Moldova are parties, as well as those deriving from the Czech Republic's membership in the European Union.

Article 7

1. The provisions of this Agreement may be amended by mutual written agreement of both Parties.
2. Such amendments shall be formed as additional Protocols, which shall constitute an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure prescribed in Article 8 of this Agreement.
3. Any dispute which may arise in the connection with the interpretation and application of the provisions of this Agreement shall be settled by the Parties through consultations and/or negotiation.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other that the internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

3. Each Party may terminate this Agreement by means of a written notification to the other Party through diplomatic channels. Such termination shall take effect on the first day of the sixth month following the date on which the other Party received such notification.

Done at Chisinau on 22nd May 2014, in two originals, each in Czech, Romanian and English, all texts being equally authentic. In case of any differences in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For
the Government of the Czech Republic

Karel Novotný
Deputy Minister of Industry and Trade

For
the Government of
the Republic of Moldova

Octavian Calmac
Deputy Minister of Economy



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2014 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 82, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Prerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoont@kartoont.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.